

3月のライオン

羽海野チカ

March comes in like a lion
Chika Umino

2

3月のライオン

March comes in like a lion
Chika Umino

2 羽海野チカ

白泉社
4512



March comes in like a lion
Chika Umino

JETTY COMICS



9784592145127



1929979004866

ISBN978-4-592-14512-7

C9979 ¥486E

雑誌44325-98

定価 本体486円+税

白泉社

「隣の理屈が無し」とかいちをがら
負けると告げるのは何故だ。
朝山は特権に対する中途半端さに
悪い癖む日々を過ごしていた。
川本家との交流の中で
明るくひたひたの笑顔は元気づけられる。
そんな彼の前に義姉・香子が現れる……
様々な人間が、何かを欲し戻していく
優しい物語です。

(原案) 川本三郎



March comes in like a lion

「春が来た」



羽海野チカ

March comes in like a lion

我が家のマスコットキャラクターです

いつでもどこでも読めます

24時間年中無休のサービスです

この写真を見るだけで、春が来た感じがします

サンダーアニマル
ANIMAL
第4巻 4月1日発売

サンダーアニマル
嵐
第4巻 4月1日発売

March comes

3月のライオン ● 羽海野チカ

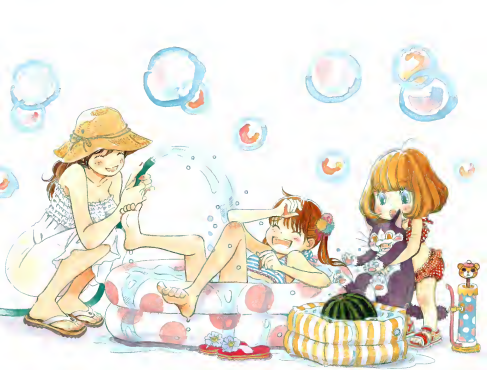
in like a lion

Chica Umino

3月のライオン
● 羽海野チカ

白泉社

鳥居





3月のライオン

Mitsukoto no 3gatsu no Lion
Crown Prince

羽海野チカ
日本文学界・大賞作家八選

2

3 7 4 5 1 8 9 c o n t e n t s

Chapter 11	God's Child (part 1)	7
Chapter 12	God's Child (part 2)	23
Chapter 13	God's Child (part 3)	41
Chapter 14	Important Things, Important Matters	58
Chapter 15	Teach Me Shogi	76
Chapter 16	Image	89
Chapter 17	Distant Thunder (part 1)	104
Chapter 18	Distant Thunder (part 2)	123
Chapter 19	Distant Thunder (part 3)	139
Chapter 20	A Gift (part 1)	155
Chapter 21	A Gift (part 2)	173

God's Child (PART 1)





3月のライオン

SHUNJI YONAHARA / 3月 / 10巻
ISBN 978-4-06-390000-0





SOMewhere
with a
BEAUTIFUL
OCEAN,
WHERE I
CAN RELAX.

TAKE A NAP
WHILE AT
THE SPA.

ENJOY
AROMA
THERAPY OR
A MASSAGE.

AH, BUT,



WHERE DOES
ONEE-CHAN
WANT TO GO?

MMH.



THANK YOU FOR ALWAYS
TAKING CARE OF US!!

IF DINNER
SERVED ITSELF
WITHOUT
ME DOING
ANYTHING,
THAT WOULD
MAKE ME
HAPPY TOO.





I really
don't have
a place I
want to go

I suddenly
realized after
being asked,

AM...



It wasn't that I
wanted to go
somewhere.



SO
KINRYAMA.

YOU'RE NOT
ATTENDING
THIS YEAR'S
FIELD TRIP.

LET'S
SEE.

But rather than I
just "wanted to
end up going
somewhere".

It is true that
I was a little bit
disappointed.

FIELD TRIPS
ARE A BIG
THING FOR A
STUDENT.

BUT,
WHAT A
SHAME.

...

YES.

Missing a
short match is
absolutely not
allowed for any
reason other
than the death
of an immediate
family member...

YOU'RE
ALREADY
PRO LEVEL,
SO THIS IS
A JOE.

YOU HAVE
RAINING
BOTTLES
COMING
UP, SO IT
CAN'T BE
HELPER.

MM.





CAN YOU
PLEASE...

BUT...

NOT
SHOW YOUR
"I-AM-SO-
RELIEVED"
FACE SO
EASILY?

but that i
"felt relieved"
because it
was resolved
so easily.

Not because i
"couldn't ascend",



YOU HAVE NO FRIENDS.
IF I WERE TO SUDDENLY
THROW YOU IN WITH A
GROUP OF GUYS WHOM
YOU'VE PROBABLY NEVER
TALKED TO BEFORE, AND
YOU HAD TO SLEEP WITH
THEM FOR FIVE DAYS AND
FOUR NIGHTS— INDEED THAT
WOULD BE HARD. QUITE
HARD. BUT YOU KNOW...

BUT,
I CAN
UNDER-
STAND.

Is it really
that obvious.

Crap, he saw
through me.

SERIOUS,
LET'S SHOW
SOME FACT.
MORE
SUBTLETY.

But what?



304 Art - 2009-2

*There isn't
anywhere in this
world where you
belong, is there?*

*"No home."
"No family."
"No school."
"No friends."*



*they didn't make
me angry or sad*

*Even though
Ryoko's words
pierced my heart,*

it's just that...

*I thought,
"It's just as you
described".*



*Holding on to
each other's
I clung
desperately
to the things
I could
hold.*

*I thought that
if I relied on my
own strength
to live, maybe
that place
would become
"place where
I belonged".*

*That's why
I wanted to
become a pro.*





no moving
didn't take
long.

I didn't
have
much
luggage



*And then,
my dream
became
reality...*



I slept
non-stop
everyday.

My
battery
without
electricity,
other than
matches
and
school.

in a room
without
curtains
or a TV.

For a
while
I felt
that.

but when it was
for my own sake,

even cooking
felt too annoying.

so I stopped.

in the previous
household,
I would feel like
doing chores
because it was
helping out.

I don't know why,
but every day I
felt very sleepy,
so sleepy that I
couldn't help it



Class C, Group 1 had 30 people, so there were matches with ten people.

I tasted two consecutive losses for the first time.



but in the second year,



Relying on personal savings over the years, I pressed forward.



The first year was okay.



Depending on the number of victories, only two will be able to join Class B, Group 2.

lost my chance to advance my rank.



So I lost my direction,



Advancement requires a flawless record or nearly all matches won.

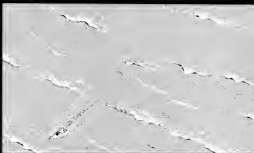
I swim...



I swim...



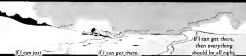
I swim... I swim... I swim...



I swim... I swim... I swim until the end...



The island that I used all my strength to reach...



*If I can just
escape there...*

If I can get there...

*If I can get there,
then everything
should be all right.*



If I don't have too much hope...

If I can just accept stagnancy...

If I can just stop thinking...

This is the finish line



And so...



There was no more.

No more reason to plunge once more into the stormy seas.

No more reason to forge ahead to the next island.

Not a single reason left at all.



March comes in like a lion Chica Umino

Translated for You by

be with you scans
TRANSLATED BY CHICA UMINO
REPRODUCED BY YOU



SCX*SCANS
TRANSLATED BY CHICA UMINO
REPRODUCED BY YOU

Translator: am, You
Cleaner: Chica
Typesetter: Chica
Proofreader: Leanne
QC: Paula, Mithi

Publisher: Hakusensha
ISBN: 978-4862162277

3月のライオン

God's Child (PART 2)





That's what
I thought
when I saw
him for the
first time.



But, I can no
longer remember
when that "first"
time was.



一期名人系311-7

日本府県通

各書/白泉社刊



For such a
long time,



I took his
sentence for
granted

Souya
Touji.



God's child in our land.







I DON'T
REALLY HAVE
ANY CHANCE TO
MEET HIM IN A
TOURNAMENT...

WE BELONG
TO DIFFERENT
CLASSES, AND
RIGHT NOW,
MOST OF THE
TITLES ARE
HELD BY HIM...

RAATHER
THAN
"MEET HIM",
I'VE "SEEN
HIM"

YOU'VE
NEVER MET
HIM? EVEN
THOUGH
YOU'RE
BOTH
PROFS?

I WONDER
WHAT HE'S
LIKE?

I WONDER
TOO

IT'S A
MYSTERY

HOW CAN
I PUT IT...
IT'S AS IF
TIME HAS
STOPPED
FOR HIM

BUT HIS
FACE HASN'T
CHANGED AT
ALL SINCE
HIS TEENS

HE WAS
IN THE
SAME GRADE
AS ME

IT REMINDS
 ME OF THE
 FIRST TIME
 I SAW YOU.

IT WAS ALSO
 THE SAME
 FEATURE OF
 THIS MAGAZINE.

AND

ON
 YOUR

THE FIRST
 TIME I SAW
 HIM WAS
 WHEN I WAS
 IN MIDDLE
 SCHOOL.

THERE WAS A
 FEATURE ON
 "THE BIRTH OF
 A PRO MIDDLE
 SCHOOL
 STUDENT".

Small
 like I've said
 before, Shounen is
 a lot more subtle.

WHETHER
 YOU'RE
 REALLY
 HERE OR
 NOT

EVEN
 THOUGH
 I NEVER
 KNEW

Even though
 you are there
 or about to
 appear...

BUT YOU'RE
 ACTUALLY AN
 INCREDIBLE
 GUY...

I FORGET
 WHEN I
 SEE YOU
 LIKE THIS
 IN FRONT
 OF ME.

AM
 I SEE.

HEY NOW,
 WHAT'S
 HAPPENED
 TO YOUR
 HOOD
 YOURSELF
 TOGETHER,
 FUTURE
 MEN!

"We're looking
 forward to it,
 you've called the
 Shounen Magazine
 after all."

On the other
 hand, in the
 Wild West!

And
 after words of
 fear, all their
 other lessons
 played on a
 role holder.

In the history
 of that
 there have
 previously
 only been
 (your friends)
 where it really
 is hard to make it
 because of you.

AREN'T
 YOU BEING
 SELF-
 DOWN? AREN'T
 BECAUSE
 PEOPLE
 THINK
 YOU'RE A
 STRONG

"Even people
 get on a sleep
 sometimes."





I'M NOT
INCREDIBLE
AT ALL

I'M NOT
INCREDI-
BLE

L



.....



AS THE
SAVING BOYS,
"KATSU" YOUR
BATTLE IS

YOU
KNOW,



KATSU

HERE,
HAVE
IT

.....

Ah,

I see Senoi is thinking about my string of defeats...

YOU WIN AGAINST "YOURSELF"... NO?

BUT NOT REALLY.

PERHAPS, IN THESE SITUATIONS,



BUT IF YOU EAT BY YOURSELF IN THE CLASSROOM, YOU'LL STAND OUT...

OH NO.

ANYWAY SAY, KIRIYAMA

IT'LL BE EVEN COLDER NEXT MONTH

YOU SHOULD TRY TO EAT IN THE CLASS-ROOM





BUT...

YOU DIDN'T
COME BACK
BECAUSE
YOU WANTED
TO STUDY,

RIGHT?



KIRI-
YAMA,

YOU GOT
A GOOD
SCORE
ON THE
EXAM...

REMEMBERING THESE MOMENTS AND MOMENTS WITH BLACK IS LIKE AN UNFINISHED BUSINESS WHEN
ONE SAYS GOOD-BYE TO SOMEONE. BECAUSE ONE DOESN'T SAY

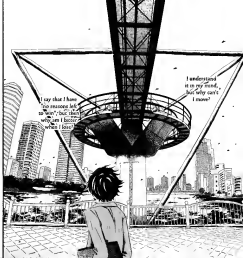


In November
I marked my
third black
year.

and I felt
like I had
swallowed
it.

It was
right.

and I
couldn't
say
anything.



I say that I have
"no reason left
to live", but then
why am I here
when I lose?

I understood
it in my mind,
but why can't
I move?



I'm lukewarm...





Illustration by [illegible]





PEI-CHUAN
ORBIT

THE TENSE
CAME
FOLDING
DOWN

HE MUST
HAVE
FORGOTTEN
SOMETHING

PEI-CHUAN
HABIT
BEEN
COMING
OVER
LATELY

YOU'RE
RIGHT
BUT LEAVE
HIM BE FOR
A BIT MORE
EVERYBODY
HAS THINGS
AND THINGS



PEI-CHUAN
HABIT
BEEN
COMING
OVER
LATELY

HE MUST
HAVE
FORGOTTEN
SOMETHING

THE TENSE
CAME
FOLDING
DOWN

PEI-CHUAN
ORBIT



Onei-chuan said
that, but...



Want
some?

But...



I worry about him because he also cries easily.

when Onai-chan fries them, it's super yummy.

Um, today's going to be tempura. Pumpkin or green onion.

Even though Rei-chan is always quiet and like an adult,

so.

so.

Come over!

Let's have dinner together, okay?

March comes in like a lion Chica Umino

Translated for You by

be with you scans
TRANSLATED AND EDITED BY
KIMBERLY L. JONES



SCX*SCANS
TRANSLATED AND EDITED BY
KIMBERLY L. JONES

Translator

Glenn

Typesetter

Frederick

QC

tk

Layouts

Chica

Letters, Spanish

Proble

Publisher

ISBN

Editorial

978-0-00-000000-0

3月のライオン

NOTES from the translation

Page 24

Perhaps Ito says this because the "Tsu" (足) in "Tsuji" is the kanji for "water"

Page 26

Miyagi is the most skilled of seven titles in professional shogi. When the position began in the Edo period (1603) outside the Meiji was selected through succession, but since 1835 the title is achieved through an annual tournament. The holder of the Meiji title is considered to be the strongest player of the day.

Page 30

He does actually say "soccer ball", but with the kanjans of "soccer" referencing Rai's lunch in volume 1, chapter 2.

Page 38

Kashu, Senryu, and Gyokushou are plays on the real Kasei, Ryusei, and Goshu titles.

Page 38

Gyoku are food dumplings.

God's Child (part 3)



When I
think back
on it,

...AH,

DEAR

Come over.

She's also
very level-
headed.

is young,
but kind.

Hina-chan,

YAY!

this
girl.

What
the
heck...

a middle
school
student
worrying
about a
high school
student.

But,

Everyone
is doing
their best,
and yes...

and helps
out with the
confectionery
as well as her
aunt's store
in Gasa.

It's the
same with
Akari-san,
who takes
good care
of the whole
family



help with
the chores,
and also
help around
the store.

Hina-chan
has to take
care of her
little sister,

Speaking
of which...



How thankful...



with only
my own
problems

That's right...
Hina did
I end up





Kyaa!
 pitter patter pitter patter...
 (*Ran to the toilet)

When
 This... This is awkward...





He's staring—
scurrying straight
—as well—

WHAT
IS YOUR
BUDGET?

AND YOUR
FIRST
MOMENT

10

2017年12月
 2017年12月
 2017年12月

1. **Introduction**
 2. **Background**
 3. **Methodology**
 4. **Results**
 5. **Conclusion**

50
100
50
200



1. **PROBLEM**
 2. **ANALYSIS**
 3. **SOLUTION**
 4. **CONCLUSION**

7

7

THE MODEL
SCHOOL
STUDENT

THAT'S WHAT
I THOUGHT.

1000
 1000
 1000
 1000





I realized
that much.

that was a
question not
to be answered
offhandedly,
but with sincere
words...



I realize my attitude
is not appropriate.



I DON'T REGRET
DECIDING ON
THE DIRECTION
OF MY LIFE SO
EARLY ON...

I LIKE TO
STUDY.

BUT I
CAN'T BE IN

I HAVE
TROUBLE
ASSOCIAT-
ING WITH
OTHERS.

THERE
REALLY ISN'T
ANYTHING
I'M GOOD
AT BESIDES
SCHOOL.

But...

How could
I convey it
properly?

T-This is so beginning
to feel embarrassing...
L: What am I saying!

Like this... To a middle
school student I just met...

Oh... run...

I WANTED
TO HAVE THE
MEMORY OF
"NOT RUNNING
AWAY"...

BUT,

PER-
HAPS,

I THINK



HEY YOU (LUNG)

MEMORIES OF "RUNNING
AWAY" AND
"BLACKING
OFF".

EVEN THOUGH
ONLY YOU
WOULD KNOW...

I SEE...



He got
me.

YOU WANTED
TO GET RID OF
SITUATIONS
LIKE THAT
RIGHT?

SO,

EVEN
THOUGH
I CAN'T
SEE IT
WELL.

BUT,

IF YOU HAD
EVEN JUST A
SMALL MEMORY
OF HAVING GIVEN
INTO THOUGHTS
LIKE "BURNING
AWAY" OR
"SLACKING OFF",

DURING
CRITICAL
MOMENTS,
MY COACH
WOULD
CONSTANTLY
ENCOURAGE
ME WITH
"BELIEVE IN
YOURSELF!"

YOU WOULD END
UP THINKING THAT
TWO... BUT THEN,
I SLACKED OFF
THAT TIME...
AND THEN YOU
CAN'T DO IT.

I kept feeling that...



YEAH.

Oh crap.

If I'm not careful...



I'm so happy.

What is that?

It felt like my tears would inadvertently flow. I was uneasy.

I was that happy.







Thought

couldn't
different for
me to sleep

Don't
worry in
my dream

One year later
and the way
things all
happened during
the day



didn't all
change
they were
on the dark
floor

Don't
worry in
my dream

...All
of a
sudden,



so I've
sleepy people on
and sleep into
the night

if a day would
come when i could
ask for advice from
someone else...



Just like he had asked me...



I JUST
WANTED TO
ASK YOU.



Some day...





The storm
being told
on the
other side
of the
goal.



the things
that exist
beyond the
storm...

The
landscape
reflected in
those eyes...



All these things still stayed in you

March comes in like a lion Chica Umino

Translated for You by

be with you scans
TRANSLATED BY CHICA UMINO
EDITED BY JAC



SCX*SCANS
WWW.SCX*SCANS.COM
TRANSLATED BY CHICA UMINO
EDITED BY JAC

Translator: Chica
Editor: Chica
Typesetter: Chica
Proofreader: Leanne
QC: Erika

Publisher: Sakura
ISBN: 978-1-64216-027-7

3月のライオン

NOTES from the translation

Page 46

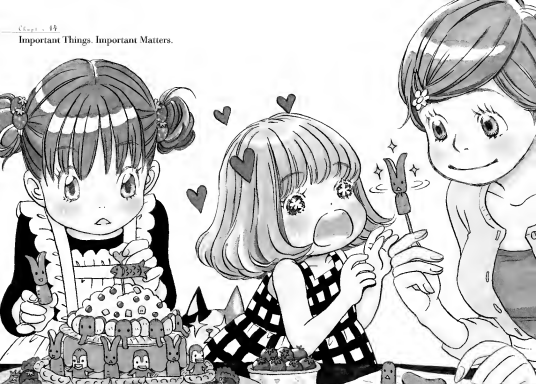
Kyōgo is a form of polite, respectful Japanese speech which conveys formality, social distance, or deference between the participants of a conversation.

Page 47

Koshien refers to two annual high school baseball tournaments, played nationwide culminating in a final showdown at Hanshin Koshien Stadium in Nishinomiya. The two are commonly known as the Spring Koshien and the Summer Koshien, and playing at them is known to be a step to the professional level. Following Koshien is nationally popular, on par with professional baseball!

Page 52

Shio umami are salted umami (seuragi).





3月のライオン

著者：三浦しづ子
発行：2011年



Right now,
Hina-chan looks..

very nervous.



But she's completely
stiff right
now...

However
you look
at it, she's
very lonely

or
outraged
with a
snip

depressed
with a
sigh

She
would
become
spirited
with a
CLAP!

Usually...

Because...

I think
that's her
unique
personality
trait.





Hey! You just asked the same thing twice!

It's not like that! The "dinner" that I was talking about wasn't your "dinner"...

Ah, crap!

What is it what stuff! You just said **DINNER** right? Right? Right? Right?

Your strange idea broke their hearts!

Dinner? Dinner? What is dinner? Dinner?

Then... for the **DINNER** that you want to make—

Honestly—

DINNER?

DINNER?

AS AN EXTRA, HOW ABOUT A CARBAGE TOPPING?

T-THEN,

WONDERFULLY DELICIOUS FOOD

KARABEE DELICIOUS FOOD

CURRY DELICIOUS FOOD

KARABEE...P

Feels responsible



WONDERFULLY DELICIOUS FOOD

Looks like
it's settled...



DELICIOUS FOOD

SUPER DELICIOUS FOOD

With
onsen
eggs
too?

HOW ABOUT
PLACING AN
ONSEN EGG
ON TOP?

How
about
that?

AND
THAT.

As for Takahashi-kun...

IT HONKS—
MAASU—

Well,
there's
an onsen
egg too!

It's not a horn!

It's not
influenced
and because
narrower





THEY BOTH ENJOYED IT



There's
second!

Really?

Yes,
That's
great!

There's
also
a lot of
other stuff!

The karage already
tastes wonderful,
and there's even an
onion egg... let's this
top extravagant! It's
like what one would
eat at a restaurant!

Kara-
mato's
curry
tastes
so good!



THEY BOTH ENJOYED IT



KARAKATO,
MAY I
BORROW
YOUR VCR?

AH, SURE—

OH
YEAH

I WANTED
TO ASK
KIRIYAMA-
SAN SOME-
THING







Why are you
on TV? Didn't
you say that
shogi was a
club activity??

A-A-A-
Rel-
chan?

MOOO-
OOO, YOU'RE
REALLY
READY?

Don't
try to
lie,
Rel-
chan!

AH,
I SEE.
OOPS.

KIRYUAAKI-
SAN HAS
KEEPPING
IT A
SECRET.
HEH.



EH...
EHHHHHHH?!



OH, THEY
SAID
THAT I
SHOULD GO
AND ASK
KIRYUAAKI
5TH DAY.

YES,
EVERYONE'S
FIRE.
SOME LAST
NIGHT. THEY
WERE FIGHTING
OVER SHOW
AGAIN.

HOW ARE THE
SUZO-SUZO
AND SUZO-
OYAZU?

OH,
YOU'RE
TALK-
MASH'S
KID? YOU'VE
GROWN
SO MUCH.

AH,
HELLO.
SORRY
TO
OBTAIN
YOU.

WHAT
THE KID'S
SECRET
IS OUT?

LASTING
SECRET

OH?

HEY AKE,
CLIFF PERSON
PART? I'VE
BEEN WATCHING
TOO.





Stop trying
to show off,
Kiriyama!!



The you
at the
3rd class
competition
were more
careful and
focused?

You've
been a bit
off lately!

Don't
focus
only on
attacking!
You must
defend
well too!

If you
really
want to
win, you
must
prepare!

Master-
san, you're
blocking the
board!



but they're
still very
different!!

"Decisive-
ness" and
"ruthless"
are very
similar,





AHH,
HOW
NICE!!

Listen
carefully,
Kuro,
please!

Listen carefully!
I'm only going
say it once.

—Ah, but
it's very
important,
Kuro!

So you should
record this,
and re-watch
it a few
times!!



He said
he was
your best
friend!
Wahwah!

Oh, the
vibrancy of
youth! That
little boy!

Let me
say this
as your
best
friend!



The hell's
getting
argh!!

Ohhh

WHAT
THE HELL
IS WITH
THAT
ANGRY AND
MIGHTY
LOOK!!

GOODGODDAMN,
WHAT
DO YOU
MEAN??

this is the
reason
you've hit a
"plateau!"

Clarish
your own
shogi more!



014 0144 0144444 014 0144 014444

014 0144 01444



Her words after that...



surprised me just a little bit.



Because, it was the first time



...someone ever said that to me.

March comes in like a lion Chica Umino

Translated for You by

be with you scans
TRANSLATED BY CHICA UMINO
REPRODUCED BY YOU



SCX*SCANS
WWW.SCX*SCANS.COM
TRANSLATED BY CHICA UMINO
REPRODUCED BY YOU

Translator

Chica

Typesetter

Proofer/Editor

QC

Illustrator

Leanna

Chica

Leanna

English, English

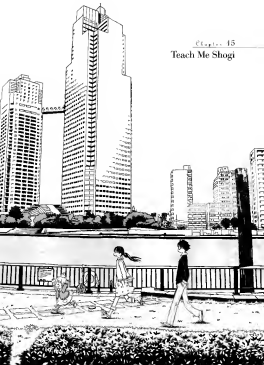
Publisher

ISBN

Editorial

978-1-601-02127-7

3月のライオン





GOTTA
FIGURE
OUT WHAT
KIND OF
BOARD
TO BUY
FIRST...

HM

I didn't know



SHOOT

TEACH ME



who's
interested in
your world

SINCE
IT'S GOING
TO BE PUT
ON THE DINING
TABLE

IN THE
LIVING
ROOM

A VINYL
MAT
WOULD
PROBABLY
BE BETTER
THAN
WOOD.

That living
corridor



That character from
yesterday was
looking at him
so they'll be
able to read.

AND
MONO-CHAN
OFTEN
SPELLS
THINGS, LIKE
MILK...

PLASTIC
MIGHT BE
GOOD,
SINCE IT'S
EASY TO
HANDLE

AND THE
FIBERS...

was such a happy,
satisfied fluttering
feeling.



HEART A
PITY

THEY'RE
SOLD
OUT

MR...

HIKIDOU?

WHICH
ONE'S
BETTER

HEHE...

FOR A BEGINNER,
TENTYMAN-SENSEI
AND SENSEI-
SENSEI'S BOOKS
WOULD BE BEST.

I SHOULD
BUY AN
INSTRUCTION
MANUAL TO
MAKE IT
EASIER TO
UNDERSTAND.

Wouldn't you let me
help you? If you
want... only if you
really want and last
I really want
to help you!

who
are you
planning
to teach?

...So.

Um
The
one
please

You were
about
spreading
the love of
shogi cool!!

I'm so happy
Kiryamaru!

Lesson

Shogi is a
game of
strategy

Page 100, Chapter 1

Page 101, Chapter 1

Influenced by his
fourth-grade
enthusiasm and various
other factors.

YES! THE
PLEASURE IS
ALL MINE!

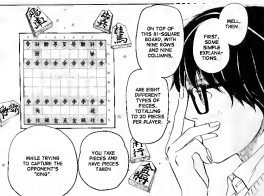
HE
WILL

Please teach
me well

WELL
THEN...

どーも

Page 102, Chapter 1



SO, EVERY SQUARE HAS A UNIQUE NAME...

THE COLUMNS ARE USUALLY NOTATED WITH NUMBERS AND THE ROWS WITH LOWERCASE LETTERS.

THE COLUMNS ARE CALLED "FILES" AND THE ROWS ARE CALLED "RANKS".

WHITE PLAYER

FILE																RANK
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
1a	2a	3a	4a	5a	6a	7a	8a	9a	10a	11a	12a	13a	14a	15a	16a	WHITE PLAYER
1b	2b	3b	4b	5b	6b	7b	8b	9b	10b	11b	12b	13b	14b	15b	16b	
1c	2c	3c	4c	5c	6c	7c	8c	9c	10c	11c	12c	13c	14c	15c	16c	
1d	2d	3d	4d	5d	6d	7d	8d	9d	10d	11d	12d	13d	14d	15d	16d	
1e	2e	3e	4e	5e	6e	7e	8e	9e	10e	11e	12e	13e	14e	15e	16e	
1f	2f	3f	4f	5f	6f	7f	8f	9f	10f	11f	12f	13f	14f	15f	16f	
1g	2g	3g	4g	5g	6g	7g	8g	9g	10g	11g	12g	13g	14g	15g	16g	
1h	2h	3h	4h	5h	6h	7h	8h	9h	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	
1i	2i	3i	4i	5i	6i	7i	8i	9i	10i	11i	12i	13i	14i	15i	16i	
1j	2j	3j	4j	5j	6j	7j	8j	9j	10j	11j	12j	13j	14j	15j	16j	
1k	2k	3k	4k	5k	6k	7k	8k	9k	10k	11k	12k	13k	14k	15k	16k	
1l	2l	3l	4l	5l	6l	7l	8l	9l	10l	11l	12l	13l	14l	15l	16l	
1m	2m	3m	4m	5m	6m	7m	8m	9m	10m	11m	12m	13m	14m	15m	16m	
1n	2n	3n	4n	5n	6n	7n	8n	9n	10n	11n	12n	13n	14n	15n	16n	
1o	2o	3o	4o	5o	6o	7o	8o	9o	10o	11o	12o	13o	14o	15o	16o	

BLACK PLAYER

EACH OF THE EIGHT PIECES HAVE DIFFERENT CHARACTERISTICS AND DIFFERING RANGES OF MOVEMENT.

THE PERSON WHO GOES FIRST IS "BLACK". THE PERSON WHO FOLLOWS IS "WHITE".

EACH PLAYER TAKES ONE TURN AT A TIME.

A PIECE CANNOT ADVANCE TO A SQUARE THAT'S OCCUPIED BY AN ALLY.



IF YOU GO ON LIKE THAT, YOU'LL MAKE HER NERVOUS, AND IT'LL NEVER GO INTO HER HEAD!

SEE'S ALREADY GOT THE "YIP, IT IS PRETTY DIFFICULT..." LOOK ON HER FACE!

WISH YOU'RE TOO NERD, KIRYANAMI! LOOK AT HINA-KUN!

The person who goes first is "Black", and the person who follows is "White".

Umm, umm...

WOULDN'T YOU BE WASTING YOUR TIME THING? HER FIRST IMPRESSION MUST BE THAT SHOGI'S EASY TO GRASP...

Hey—Hey! You know how—chah, I want to eat you!

SO.

NEST IS HOW TO MOVE EACH PIECE...

Um...

JUST A SECOND, KIRYANAMI!





Let's
look
at
this
picture
book

Hina-kun,
Mama-kun,
I'll do the
explanations
next!

All
right!



HERE!



YOU
CAPTURE THE
OPPONENT'S
"KING".

SHOGI
IS LIKE
THIS.

There's a
big cat!

Ahh!
kitties!

USING EIGHT
DIFFERENT
TYPES OF
PIECES!

So many
kitties!



White Cat Team

THE OPPOSITE
SIDE IS THE
OPPONENT'S
TERRITORY
(ENEMY CAMP)

YOU PLAY THE GAME
ON THIS NINE BY
NINE BOARD, WHICH
HAS 81 SQUARES

THE THREE
ROWS NEAR
YOU IS YOUR
TERRITORY
(YOUR CAMP)

*** Black Cat Team ***





A shrewd cat
inside the cat-royal



However... my back
and sides are full
of openings-nyat!



- CAN FLY FREELY HORIZONTALLY AND VERTICALLY -MYA!
- ALL CATS, WHETHER THEY'RE YOUNG OR OLD, MALE OR FEMALE, LOVE KING-MYAT!



飛
KING

THE KINGDOM OF CATS IS A PLACE OF PEACE AND HARMONY.



角
KING

KING

HEAVY-WEIGHT MIDDLE THAT CAN REACH EVEN THE FARTHEST DRAGONFLIES

- THE SELF-SACRIFICING LOVELY GUY!
- CAN HAVE PEAK SPOTS IN DEFENCE WHILE BUSY ATTACKING, SO BE CAREFUL!



- THE SAME WILL END IF I'M CAPTURED-MYA!
- SO, SAVE ME SOME LOVE-MYA!



王
KING

"WITHOUT ME, NOTHING ELSE MATTERS! SO, DON'T LEAVE ME BY MYSELF-I AGREE!"



IT'S GUTS THE FIGHTER WHEN IT COMES DOWN TO IT

NOT ONLY THAT,

YUP! IT'S BECAUSE HE'S THE KING!

ONLY THE KING CAN MOVE IN ANY DIRECTION!



What is this?

Introduction to the
Picture Book

What is this?
A picture book?

THREE NO
PUBLISHER
LISTED, NOW
IS THERE A
BARCODE

AND THE
PRICE
ISN'T LISTED

BUT IT'S
REALLY
EXTRA-
SANT...??

ACTUALLY,
I'VE LOVED
DRAWING
SINCE I
WAS A KID

WELL...

I THOUGHT
THAT IT WOULD
BE GREAT IF MY
HOBBY COULD
HELP SPREAD
THE LOVE OF
SHOES!



I drew it!

Yay!

He-he-he-he-he...
NORRRIIIII... This...
Could it be...?

You
noticed?

I want to
draw just
like you do!

Amazing,
really? That's
cool!

EH??

AMAZING!

AMAZING!







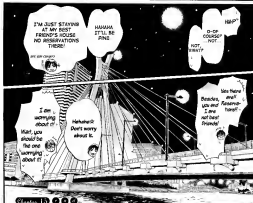
YOUR HOUSE,
OF COURSE.

WHERE?

WHERE DO
YOU PLAN
TO FOLLOW
ME UNTIL?

THE TRAIN
STATION
ISN'T THIS
WAY...?

UM...



I'M JUST STANDING
AT MY BEST
FRIEND'S HOUSE
NO RESERVATIONS
THERE!

HAAAA
IT'LL BE
FINE

HAH?

O-OF COURSE?
NOT...

NOT,
BRAT?

I am
worrying
about it.

Man, you
should be
the one
worrying
about it.

Heheheh!
Don't worry
about it.

See there
are! Reservations!
Besides, you and
I are
not best
friends!

March comes in like a lion Chica Umino

Translated for You by

be with you scans
TRANSLATED BY CHICA UMINO
EDITED BY JAC



SCX*SCANS
WWW.SCX*SCANS.COM
TRANSLATED BY CHICA UMINO
EDITED BY JAC

Translator

Checker

Typesetter

Proofreader

QC

Manager

Manager, general advice

Check

Layout

English, English

Publisher

ISBN

Editorial

978-1-6421-0227

3月のライオン

NOTES from the translator

Page 88

As in our previous chapters, the original Japanese text on this page refers to the Japanese system of shogi notation, but we have changed to the Western system of shogi notation because the Japanese system calls for Chinese notations. Although the board on page 79 has been left as is, the shogi board on page 88 has been changed to the Western system because it is significant to this chapter's purpose of teaching the reader shogi.

Page 89

The Silver General is attributed with being *optical* because the Japanese writing for "optical" could also be taken literally to mean "skewed" or "diagonal", which is how the Silver General moves.

Chapter 16

Image













HE'S
REALLY
FOCUSED

NIKIDOU HAS
WON ALL SIX
MATCHES

IT'S LIKELY
HE'LL GET A
HIGHER RANK
THIS SEASON

HIS HEAD IS
PROBABLY
FILLED WITH
THOUGHTS
OF FACING
YOU IN CI



SO
HARD

SO HARD,
YOU
KNOW...

Do you
know?
Seriously!!

I always feel
like his thoughts
never fully reach
your heart! It's
so frustrating!!



I'll
gradually
slip off the
edge,

and hit the
demon
point

I'll
don't
hold
my
ground,

Three
wins
and
three
losses

DON'T LET
NIKIDOU
DOWN

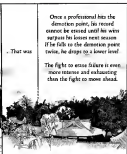
COME ON,
KORYAMA



...looking that
feeling deep
into my body...



the long and
painful tug-of-war
I watched my father
suffer after his
fall from the 5th group.



... That was

Once a professional hits the
direction point, his record
cannot be erased until his win
surpass his losses next season.
If he fails to the direction point
twice, he drops to a lower level.

The fight to erase failure is even
more intense and exhausting
than the fight to move ahead.



I feel deep
inside when
I'm around him.

Is it because
he never
doubts
himself?

Always
pushing,
always
moving
forward
and
forward,
that
passion...



Just
where
does
Mikadou
get his
energy
from?

His body
isn't
strong, in
any way.

CHERISH
YOUR
OWN
SHOCK
MORE,
HELL
YOUR

CHERISH
IT MORE!

Continued on page 21

more and more

MOMO-
GRAY,
NO!

THE CAP
IS IN
PAIN!

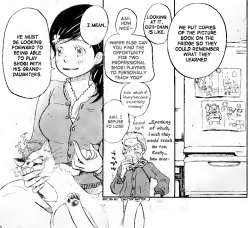
LOOKS LIKE
KING AND
MOMO HAD
FUN

DRAWN
VERY
WELL...

AT ANY
RATE, IT'S
REALLY...

I've
never
seen you
with a
freakin'
purple eye

HOW TO DRAW
MOMO GRAY



HE MUST BE LOOKING FORWARD TO BEING ABLE TO PLAY SHOGI WITH HIS GRAND-DAUGHTERS.

I MEAN,

AH, HOW NICE—

LOOKING AT IT, OSH-DAN IS LIKE,

WE PUT COPIES OF THE PICTURE BOOK ON THE FRIDGE SO THEY COULD REMEMBER WHAT THEY LEARNED.

WHERE ELSE CAN YOU FIND THE OPPORTUNITY FOR TWO PROFESSIONAL SHOGI PLAYERS TO PERSONALLY TEACH YOU?

But, what if they're not so friendly-looking?

AH, I REFUSE TO LOSE!

Spoken by A

Speaking of which, I wish they would teach me too. Really... how many...



ON TOP OF THAT,

YOU CAN ENJOY THE GAME AT HOME.

EVEN NOW...

THE BOARD AND PIECES HAVE EXISTED SINCE HUNDREDS OF YEARS AGO.

IF YOU LOOK AT IT THIS WAY,

SHOGI IS REALLY INCREDIBLE.

Akan-san's words

brought up the
image of my father

IT REALLY IS
AN INCREDIBLE
GAME

AND
THAT WILL
REMAIN
TRUE FOR
ONE'S
LIFETIME!

ONCE YOU
LEARN HOW TO
PLAY, THEN IT
DOESN'T MATTER
WHETHER YOU'RE
AN ADULT OR A
CHILD

EVERYONE
CAN DARNESTLY
HAVE FUN



Father's habits that
naturally emerge
in my dreams...



His body would rock
back and forth gently,
left hand cupping
his cheek, with his
arms crossed.

I desperately
cried my
hardest
because I
wanted to
see that
expression
of his.



I liked to see
Father like that.

Staring furiously...
the brain spinning round
and round... I would only
get to see that expression
when I played as my
absolute best.

Father...

If he were the
me right now,
what would
he say?

Oh, yes.

Never
hiding his
true face...

The father
who can't hide,
always being
conscience of
others, want
him, always
with his smile...

did I forget...

Why...

currently
standing in...

Am I not...



the sleep world
that father
purred for?







KYODO-
SUN.

.....



IT'S
SEEN A
WHILE.

REI.

March comes in like a lion Chika Umino

Translated for English by

be with you scans
TRANSLATED BY BE WITH YOU
REPRODUCED BY BE WITH YOU



SCX*SCANS
TRANSLATED BY BE WITH YOU
REPRODUCED BY BE WITH YOU

Translator: Honey_jen
Clothes: Chika
Typesetter: Chika
Proofreader: Leanne
QC: Paula, Miki

Publisher: Hakusensha
ISBN: 978-486260227

3月のライオン





3月のライオン

Studio Ghibli and The Ghibli Museum
© 2002 Studio Ghibli

When I was small, I once saw lightning in broad daylight.



A fleeting flash of light

tumbled like whirling silver

across the deep blue sky.



*My breath was taken away
by that short-lived moment*

even though that radiance...

was followed by

heavy and violent rain.



IS THAT SO
UNUSUAL?

AN OLDER
SISTER,
WORRIED ABOUT
HER LITTLE
BROTHER WHO
JUST STARTED
LIVING ON HIS
OWN, COMES
TO SEE HIM.

DON'T
BE SALLY.

WHY?



IF THERE
ISN'T MUCH,
HOW CAN IT
BE "REALLY
MUCH"?

RYT
YOU'RE
A BAD
LIAR, YOU
IDiot.

THAT'S
FINE,
LEAVING
SEE.

NO-
CAUSE

IT'S
REALLY
MUCH.

THERE
REALLY
ISN'T
MUCH
TO SEE.

WHY?
YOU LET
ME OFF
I DID
COME ALL
THE WAY
HERE.

I'LL
WALK YOU
TO THE
STATION.
IT'S VERY
LATE.

NO, YOU
CAN'T.
THE LAST
TRAIN WILL
LEAVE
SOON.

WHY
NOT?







HEY.

WHY DID YOU MOVE TO THIS PART OF TOWN?

THANKS.

YOU DON'T HAVE ANY TIES TO THIS PLACE, RIGHT?



Heey. Raaa. Get me a cone.

WHA! AREN'T YOU LUCKY--

BUT THE LANDLORD RENOVATED IT RECENTLY...

THE BUILDING IS 30 YEARS OLD.



RIVER?

WHAT...

YOU HAVE A TIEIN FOR RIVERS?



...AND I THOUGHT THAT THE RIVER HERE WAS VERY WIDE AND BRUTAL...

I CAME HERE ONCE BEFORE BECAUSE OF WORK.





NOW,
THE
VIEW'S
NICE

IS THIS
REALLY
THE 6TH
FLOOR?

IT FEELS
SO HIGH
IS IT
BECAUSE
THE RIVER
IS LOW?

FATHER'S
BURN
FEELS
DOWN, YOU
KNOW.

YOU
REALLY
ARE
HEAD-
STRONG

LOOKING
AND MAKING
DECISIONS BY
YOURSELF.

SO
YOU LIVE
HERE.

I
SEE.

HOW DO
YOU FIND
THIS PLACE?

WHO'S
YOUR
GUARAN-
TOR?

THE KING
OF THE
JINGOU
TRAPLE

WELL, OF
COURSE.

THAT
PERSON
IS SO
SOFT ON
YOU.





NO
SCAR...

THERE'S



GOT
OUT OF
HAND...

GOTOU



IT'S NONE
OF YOUR
BUSINESS.

THAT
MAN IS
BAD FOR
YOU.

HE DOESN'T
RAISE HIS
HAND AT
YOU?



LEAP
AT ME?

NO
RUBY

BUT
EVEN IF
HE DID...

DO YOU
REALLY
THINK I
WOULD
JUST LET
HIM HIT
ME?





I'D STAR
HIM

I'D NEVER
LET HIM MAKE
UP AGAIN

IN HIS
SLEEP,

YOU'D
GO THAT
FAST?

YEAH.

BECAUSE
I LOVE
HIM.



I LOVE
HIM A LOT.

BY AN MANGA



THAT'S
NOT
GOOD.

DON'T
YOU HAVE
A MATCH
TODAY? A
RANKING
MATCH?



COULDN'T
SLEEP?



WOULDN'T SWITCH TO THE FREE CLASS EVEN AFTER HE FELL TO C1 HOLDING ON FOR DEAR LIFE... A WORKAHOLIC, I GUESS?

HOW OLD IS HE NOW? 64... 65?

PRETTY HARD-WORKING.

WHO'S YOUR OPPONENT AGAIN?

RIGHT, RIGHT, MATSUNA-GA-SAN.



IT WAS SO LAME.

THAT STUBBORN BRAND OF SHORI.

I'VE SEEN HIM PLAY PETT FATHER.



UNLIKE YOU.

HE WOULDN'T GIVE UP EVEN WHEN HE WAS DEJECTED.

HE MUST REALLY LOVE SHORI.



BECAUSE
YOU'RE
SO KIND.



...YOU
KNOW.

Her hair as she walked out the door



caught the sunlight for just an instant. — And then,



ultimately, that light would bring on a storm.



Chapter 48

Distant Thunder (PART 2)

IT'S LIKE
TAKING AN OLD
DOG FOR A
WALK WITH A
TIGHT LEASH
AROUND
ITS NECK

...ISN'T IT
DEPRESSING?



YOU
KNOW

BECAUSE
YOU'RE
SO KIND

I WONDER
WOULD YOU
END UP
PURPOSELY
LOSING TO
HIM AT A TIME
LIKE THIS?

I'M A
LITTLE
WORRIED

BY: SHIMADA SHIMADA

BY: SHIMADA SHIMADA

BY: SHIMADA SHIMADA SHIMADA

BY: SHIMADA SHIMADA



I've seen
him many
times in
the shop's
hall.

He has
a short
stature
and a book
walk.

Forty
years of
experience
as a shop
player.

At the
height of
his career,
he was in
the B
group for
one term.



Mitsunaga Shiroichi
40th Day Age 40
Originally from
Fukushima Prefecture.
Became a professional
shop player at 29.



Someone more
than twice my
age who has
lived and died
repeatedly on
this B-square
board.

I just wanted
to hear how
"forty years..."
sounded like,
but it's almost
impossible to
imagine.



THIS
SCENARIO...

FOR
FORTY
YEARS...

Forty years...
an overwhelming
length of time.

What
could he
be feeling
right now?

I can't
even
imagine...

IF MITSUNORI
SAN FELL DOWN
FROM COULD HE'LL
PROBABLY RUN
TO RETIRE.

AM

.....
MITSU-
NORI-
SAN...

THESE
ARE HIS
FEELINGS?

I really couldn't
have imagined it.

Eeh

God, I really just...
I just want to
give up and
go home.

Ah

but please
still bless me
with victory.

YOU CAN
RUN?
ARE YOU?



SPY VS. SPY (2000) (2000) (2000)

SPY VS. SPY (2000) (2000) (2000)



SPY VS. SPY (2000) (2000) (2000)



SPY VS. SPY (2000) (2000) (2000)



02-2000-00000

POSTER PRESENTATIONS

How will I
be in forty
years?

IF YOU
ARE

IT'S
TIME
LET US
BEGIN THE
MATCH

1. **Introduction**
 2. **Background**
 3. **Methodology**
 4. **Results**
 5. **Conclusion**
 6. **References**

—Well then, I'll start breaking up that formation with P-16.

troublemaker surrounding himself, does he mean to start a long and costly battle?

8-pts
Anagrams
Circle
reference!

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----



He definitely has something up his sleeve, right?

He's not... moving randomly, right?

Probably... wants... to confuse me...?

I can't read him at all...

What the hell is that?







Why is this...
so difficult...

How... difficult...



Indeed...



ye... but that's
a bit strange.
then N-gf... well, even
if it gets dangerous...
-in that case, I'd still
be in the lead..?

○ In Matsuyama's Possession: Book, Knight, Pawn



● In Matsuyama's Possession: 4 Pawns

But... if
he moves
the Bishop...



What's this...
side glance? Eh?
What? Is he trying
to strum me along?

○ In Matsuyama's Possession: Book, Knight, Pawn



○ In Matsuyama's Possession: Book, Knight, Pawn

YOU
ARE

RESEARCH
TECHNOLOGY
MARKETING

It would be pretty hard to love on purpose even if I started on

So, so difficult. Somehow this is immensely difficult?

Oh... good.
Let's do it. Let's do it.

Over-Flowing
Over-Flowing

Sorry! Even if you say that I'm of the important generation that doesn't know handshakes, I'm really sorry!

From 1997 to 2007

100

●

☐ **Changes to browser:**
 Required:

I'm really sorry. Even if you say that, this is a different matter.

In reality, it would be appear that I'm not kind at all.

What? What was that? What about the dignity of 40 years as a shop player? Nevermind that, as a human being, what the hell was that?

W...
What a terrible attitude!

Waaaaa—
All I want to try to make me respect myself!

Is it really okay like this?



©1997 MANGA SHUN EIKO SHUN EIKO

©1997 MANGA SHUN EIKO SHUN EIKO

—15
minutes
later...

!!
!!

Waaaaa—
Waaaaa—

I don't want to
"wait for the elevator"
or be "together"
with him

Forget it! Hurry up!
I'll scree and
head back.



©1997 MANGA SHUN EIKO SHUN EIKO

©1997 MANGA SHUN EIKO SHUN EIKO





I don't want to see your face...

Enough! Go away! Hurry up!

Treat me...

Eeeeh?!

Didn't you just tell me to go away?!

I want to eat soba! Actually, *soba*!!

TREAT ME!!

THE BEST QUALITY THERE IS!!

You're rich, right? Damn you!

特製金槍

March comes in like a lion Chika Umino

Translated for English by

be with you scans
TRANSLATED BY BE WITH YOU
REPRODUCED BY BE WITH YOU



SCX*SCANS
TRANSLATED BY BE WITH YOU
REPRODUCED BY BE WITH YOU

Translator: Honey_jen
Clothes: Chika
Typesetter: Chika
Proofreader: Louisa
QC: Paula, Miki

Publisher: Hakusensha
ISBN: 978-4-06-932277-7

3月のライオン

NOTES from the translation

Page 129

Asaguma (bear in the hole) Castle defence involves moving your King to the corner of the board and surrounding it with two gold generals and one silver

Page 131-132

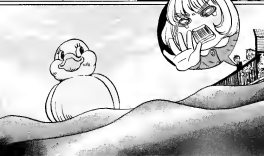
Atari Castle defence is a strategy which involves lining the gold and silver generals protect each other while protecting the King
In the *Asaguma* Castle defence, the generals work separately

Kame / *Kame* sun means "tortoise", a play on the *Asaguma* Castle defence and refers to Minamoto's King

Page 137

Onagiri is Japanese red, commonly pulled with a sweet sauce and served with rice

Distant Thunder (PART 3)









is it that bad?

Oops.

The women at my house are also quite...

BUT

NEVER MIND.

WOMEN ARE ALL SCARY.



BUT SAKI'S PRESENTATIONS MEAN SHE GROWS UP. SHE'LL DEFINITELY BE...

AN EYE-WOMAN.

YOU ACTUALLY LIVED UNDER THE SAME ROOF AS THAT GIRL.

DIDN'T YOU GET BULLIED A LOT?



THAT'S RIGHT! EXCUSE ME! SAKI! THE SAKI MENU, PLEASE!

NOOOO. THE BEER IS STARTING TO TASTE A BIT BAD.



THEY DON'T TRULY UNDERSTAND THE SOUL OF FUKUSHIMA!

BUT THEY DON'T DESERVE EFFORTS OR OBSERVE THEIR SURROUNDINGS.

TOKYO PEOPLE.

ALWAYS SAY THAT PEOPLE FROM FUKUSHIMA ARE VERY STUBBORN AND TOO SERIOUS.



WHAT A NICE SCENT.

OOH! THAT'S AIZU NO TAMA. ISN'T IT?

DID YOU KNOW? AIZU NO TAMA? THAT'S SAKI FROM MY HOMETOWN!

He was granted 230,000 koku of land and became the first generation feudal lord of Aizu.

He was righteous and was dedicated to his reign. He was even asked to aid the fourth shogun Iyemasa, and dived right into the midst of politics, displaying a series of cunning political strategies.



It all started in 1643. A feudal lord with a domain of only 30,000 koku received recognition from the third Tokugawa shogun Iemitsu because of his shrewd and honest nature.

This gentleman,
HOSHINA MASAYUKI
was a true lord!

Oh, and did you know? The "precious wheat" was said to be implemented by him! To avoid starvation during a famine, he implemented a law that one be allowed to grow rice regardless that he was already over 60 years old by then.

The roads were cleaned in order to prevent fire.

While facing a request to rebuild the castle keep of the burnt Ito Castle, he rejected it saying, "The castle, powerful, would not need it, so don't waste funding on it!"

Ah—how does? Like Samuel like "serves to be the pride of Aizu!"

In order to provide the citizens of Ito with drinkable water, he organized the construction of the Tamagawa water supply.

To avoid the danger of nearby dwellings catching fire, he widened the roads by 6 to 9 km.

Tamagawa Water Supply

Utsunomachi



BUT, BECAUSE THAT

—SO, SKIPPING 250 YEARS,

another glass of Aizu no Tamaki...

THE BOSHIN WAR STARTED...

Do you understand? End??

It's also said to have been originally his creation! Masayuki had given a great weight to the welfare, and isn't it his psyche, brimming with pure and flawless compassion, that primarily supports the modern Fukushima-Aizu people's heart?

Japan today...

...at the time
says rice shall be distributed for free
...lore





ON THE WAY
TO THE SHOW
BALL, I WAS
THINKING OF
HOW TO LOSE
SO I CAN
STILL SAVE
FACE.

REALLY,
I DON'T
EVEN WANT
TO WIN
ANYMORE.

OH?

I DON'T
HAVE THE
DARE TO
WIN.

YOU ARE
A BRIGHT,
PROMISING
EXISTENCE.

TO ME,
PHO HAS
HOLD ON TO
SHOW FOR
40 YEARS,
YET LEFT NO
MARK IN
HISTORY...

SINCE YOU
ARE THE FIFTH
MIDDLE SCHOOL
STUDENT IN
HISTORY TO
BECOME A
PROFESSIONAL
SHOWI PLAYER

EVEN
THOUGH
YOU
PROBABLY
DON'T KNOW ME,

I KNOW
ABOUT YOUR
SITUATION
GREAT WELL.



MY INNER
THOUGHTS
STILL
LEFT
OUT.

EVEN
SO...

BUT,

"I DON'T WANT TO DIE."

IF YOU
PLEASE...

AT THE
VERY LEAST,
I HUNTED
TO HAVE
A PROPER
MATCHUP
BEFORE I
RETIRED...

THERE'S NO
ONE BETTER
THAN YOU
TO DRUM UP
CURIOSITY...



THIS FEELING
AIN'T TO
INSANITY.

"EVEN IF IT'S
LIKE THIS, I
DON'T WANT
TO LOSE."

"I DON'T
WANT TO
LOSE."

"I DON'T
WANT TO
LOSE."

AS I WAS
STRUGGLING,
I COULDN'T
GET RID OF
THAT THOUGHT
THAT SPRANG
TO MY HEART.

ON THE LAST
STAGE
PREPARED
FOR ME...





I DON'T KNOW

DO YOU
LIKE
SHORT?

MATEO-
KARLA-
SAY...

HOW
CAN I
KNOW

AND
YET...
I STILL DID
NOT GIVE
UP FROM

THESE
FEEL-
INGS...

I WAS TORTURED
BY THE FEELING
OF BEING TOLD
THAT "MY LIFE IS
WORTH NOTHING"
IN THIS WORLD

BUT WHEN I
LOSE, MY HEART
WRENCHES
WITH PAIN

WHEN I WIN,
I GET SO
HAPPY THAT
I WANT TO
SCREAM
WITH JOY.



BE
EXPRESSED
WITH
WORDS?

HOW
CAN

THESE
TYPE OF
THINGS



WILLON

20 30 20

20 30 20



HELP
WHERE
ARE YOU
NOW?

I THOUGHT
THAT YOU'D
BE FEELING
DEPRESSED,
SO I WANTED
TO COMFORT
YOU...

I HEARD
YOU WON
TODAY,
RIGHT?

THERE'S
NOTHING
YOU CAN
DO. IT'S
A COMPE-
TITION
AFTER ALL.



IT'S NOT
YOUR
FAULT.

DON'T
GIVE UP,
MATSUMAGA-
SAN.

SO,

YOU
NEED TO
CONTINUE

SHOGL.



STAND
UP.

STEADY.

ARRGO.

YEAH.

OHAY.

LET'S
GO.

RET.

REPP.

WHAT...

WHAT'S
GONNA
DO?

I GUESS
EVERYONE
IS WORRIED
ABOUT YOU...

I DON'T
WANT
TO GIVE UP.

IF I GIVE
UP, I'LL...

SINCE
STAMINA
IS NEEDED
IN SHOW.

HEY.

CAN YOU
CONVINCE
MY WIFE
AND DAUGHTER?

ABOUT NOT
RETIRING...





Pocket Squirrel Series ✨

A character from
an educational
television program
that's Hina and
Pluma like.

3月のライオン

Vol. 3, 340p, 14.5" x 11.5"
\$19.95 (US)

March comes in like a lion Chika Umino

Translated for You by

be with you scans
TRANSLATED BY KENNETH
KIMURA FOR YOU



SCX Scans
TRANSLATED BY KENNETH
KIMURA FOR YOU

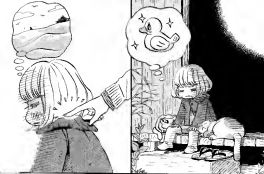
Translator
Glosser
Typesetter
Proofreader
QC

Huang, Jin, Kuan
Chen
Chen
Lorenson
Peters, David

Publisher
IBBY

Editorial
978-082032327

3月のライオン



Chapter 20

A Gift (part 1)



YOU
FORGET
SOME-
THING?

WUFOOT

Overlaid

It's a long time
around the corner
from the world
and the world



I
FOUND
IT



WUFOOT

WUFOOT

WUFOOT



YOU'RE
ASKING
ME?

.....

WHY WON'T
YOU LET ME
JUST GO TO
YOUR PLACE?



REI.

.....
WHAT
ARE YOU
THINKING
ABOUT
NOW?
WANT
ME TO
GUESS?

WHAT A
SCARY
EXPRE-
SSION

JUST
JOKING

HEHEH





His wife
has put
up with
it well all
this time

When
he loses,
he gets
violently
drunk and
gambles.
You know?

And
kind of
neek,

Even
though he's
normally
a modest
person,



I really
can't
stand it.

But,
the little
girl still
said,

I can't
stand it.

She's had to
live under
the same
roof as a
father who
becomes a
different
person
whenever
he loses.
You know?

It must
have been
scary
for her

But think
about
the poor
daughter

"I want
to be with
daddy for
Christmas."

Ah...



ding so
heavily.

the way
Kyoko's words

IT SURE
MAKES
YOU WANT
TO CRY ..

I can't
stand

DON'T
YOU
THINK?



...DEED.

about those
words fraught
with poison

what
I can't
stand

COME
ON.

but
above
all,

HEY, REI
ARE YOU
LISTENING?



is me
who
wants
to hear
them.

IF YOU'RE
GONNA
WEAR IT,
THEN
MAKE
SURE TO
WEAR IT
PROPERLY

YOUR
SCAMP'S
GONNA
FLY
AWAY.



SINCE THEY
CAN'T CHOOSE
THEIR OWN
PARENTS...

CHILDREN
ARE SO
PITIFUL.



YOU CHOSE
YOUR OWN
PARENTS,
DIDN'T YOU?

YOU CHOSE
SOMEBODY
ELSE'S
FATHER.

YOU'RE
DIFFERENT.

AH,
BUT ON
SECOND
THOUGHT...



Ah.

Sure.

Hey, Dad,
can I open
it now?





the game and
the meaning

There was
no way they
wouldn't understand

of those
beautiful
shogi pieces

and Father's
feelings...

or anyone
who is striving
to become a
shogi player...



For a child
of this
family,



have been
better for
you too?

Would
a boy

What do you
think, Kit?



As that time...

Kyoko

and Apone



Thanks you
very much.

No...

There
was no
way they
wouldn't
understand.

I'm really
happy

to
recall
this.

must have been really hurt...



ISN'T IT
HEART-
WRENCH-
ING?

HEY,



OR A DADDY
WHO COMES
HOME
DEFEATED.

A DADDY WHO
COMES HOME
VICTORIOUS.



TOP LEFT: KIM

TOP RIGHT: KIM, KIM, KIM





Heey,
Kityamaaaa!

At least
wait for me
to finish!

DON'T
THIS JUST
SEY THAT
I'M A MEAN
TEACHER?

HEY, WAIT A
MINUTE

OH
NO!!

I TURN
AROUND
FOR A BIT
AND HE
DISAP-
PEARS!!

POOF

"This is just his
report card time"...

In one year...

There was
once time
I was only

I wonder when...

Christmas became
a painful thought.







STILL SAID,
"I WANT TO
BE WITH
DADDY FOR
CHRISTMAS"

BUT THE
LITTLE GIRL



AT LEAST FOR
CHRISTMAS...



ESETAN

The father who comes home victorious.

Or the father who comes home defeated?

X'mas

Noordstar

Which would be more fitting for their last Christmas together?

What would you say?

Rel...

X'mas

Merry Christmas



FUKU-chan

Sounds like a baby crying in the night.
A terrifying cat looks like an owl.

3月のライオン

March starts a little late
by no means

March comes in like a lion Chika Umino

Translated for East by

be with you scans
TRANSLATED BY CHIKA UMINO
EDITED BY JAC

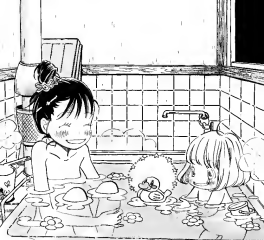


SCX*SCANS
WWW.SCX-SCANS.COM
TRANSLATED BY CHIKA UMINO
EDITED BY JAC

Translator: Hana_jan
Clothes: Chika
Typesetter: Chika
Proofreader: Isami
QC: Isami

Publisher: Hakusensha
ISBN: 978-4-06-932127-7

3月のライオン



Chapter 21

A Gift (PART 2)



"I THREW
IT AWAY".

DON'T YOU?

I KNOW

IN SHORT,
YOU WANT
TO SAY,

The shogi match with Yasui-san that afternoon



But

neared its end too quickly.



I DIDN'T
REALISE
IT UNTIL
THE END
TOO LATE,
TOO LATE.

BUT...

IF I'D
REALISED,
I WOULD'VE
GONE
FOR IT.

HA-
YES,
YES.

THAT'S
TRUE,
ISN'T IT?

IT'S FUNNY
HOW AFTER
THE 6P MOVE,
I COULD HAVE
STAINED
THE KNIGHT
IN 4E...

-Rambling on, almost as if to himself,

BUT I REALLY
COULDN'T. SO
THERE'S NO
HELPING IT,
IS THERE?

MIGHT HAVE
BEEN ABLE
TO SEE
THROUGH IT...

GLAD
THAT
YOU

mixed with the smell of alcohol, stirred my heart.

"Think It
through!"
"Think It
through!"

You could
almost hear it
in the way
he advanced

"Careful",
"Careful".



WELCOME TO THE
opening the early
stage of the spring
festival
festival



He noticed
it was a
spring festival
good luck



around
lunch
break,
Yasui-san
made a
wrong
move.





—Just
then,

And had he,
with the Knight
pulled, pressed
on, there'd
be no telling
where she roared
— would go —

—But, no,
if the King's
head were
to be attacked
after IF, we
don't know
what would
happen next

Natsu-ran's
presence has
strength
and I could
see her
elaborating.



Why, ~~why~~ Why?

How come?

Why are you
going off?



The
little
god said...



Why?

There
are still

ways to
fight!

















**AAA-
RRGH!!**

AAAHHHHH--



**WHAT WAS
I SUPPOSED
TO HAVE
DONE THEN?!**

**IT'S ALL
MY FAULT?!**



I KNOW
YOU
HAVEN'T!

LEARN
FROM
THAT!

YOU LOST
BECAUSE
YOU WERE
WEAK!!

IT'S
BECAUSE
YOU WERE
WEAK!!

ARE YOU
KIDDING
ME!

I'M
PUTTING
EVERY-
THING AT
STAKE
HERE!

DON'T
COME
THEN!!

STOP SAYING
YOU KNOW
BUT YOU CAN'T
DO IT!!

I DON'T HAVE
TIME FOR
WEAKLINGS!!!

DON'T SNEAK
OFF AND GET
DRUNK!

I MIGHT
NOT HAVE
ANYTHING BUT
SHOGI, SHOGI,
AND MORE
SHOGI!

no matter
what
happens
because
of it...

no
matter the
misfortune
he brings,

I know
there's a
beast that
lives inside
me.

IF
YOU'RE
RUNNING
AWAY...!

but the
truth is,

I said I had
no reason
left to fight,

that
would
pick a
fight,

and grasp
at the
threads
keeping
himself
alive,

IF YOU'RE
ABLE TO RUN
AWAY...

THEN
WHY...

A beast that
would lash
out, bite, and
tear apart
anything in
order to
live on,

March comes in like a lion Chika Umino

Translated for East by

be with you scans
TRANSLATED BY CHIKA UMINO
EDITED BY JAC



SCX*SCANS
www.scans.org.uk
TRANSLATED BY CHIKA UMINO
EDITED BY JAC

Translator: Monica_jen
Cover: Chika
Typesetter: Chika
Proofreader: Isarith
QC: Isarith, Foshan

Publisher: Hakusensha
ISBN: 978-4-86216-022-7

3月のライオン

NOTES from the translation

Page 178

The Yaguri castle on opening river considered to be the strongest defensive position in the region. It has a strongly protected king and a well fortified line of pawns, while the bishop, rook and a pawn all support later attacks by the king's queen or knight.

Page 178

King's hotel means the square (or sometimes the area) in front of the king. It is thought to be one of the weakest points of the king.

Umino and Her Merry Bunch



There are many scenes
where the protagonist, Rei-kun,
thinks a lot in his head, so
I thought I'd draw for him a
boundless sky and a river.
Hence, I went location hunting,
taking heaps of pictures
for reference.

I'VE ALMOST REACHED
20,000 PHOTOS. I'M SO
HAPPY IT'S ALL OVER. NOW

I'M GOING TO THINK HOW
MUCH IT'D COST ME WITH FILM.



and then I
enlisted the
tracing to my
assistants.

I copied the pictures to
my computer, chose and
printed certain landscapes
to go with the storyboards.





VIRTUAL WALKING MAP

SEASIDE 400

Roof

Park

Large Building

Street

Connection Point

Virtual View Point

400 SEASIDE ST. (Main Street St.)

1. 200 SEASIDE ST. (100 SEASIDE ST.)

2. 200 SEASIDE ST. (100 SEASIDE ST.)

3. 200 SEASIDE ST.

4. 200 SEASIDE ST.

5. 200 SEASIDE ST. (100 SEASIDE ST.)

6. 200 SEASIDE ST. (100 SEASIDE ST.)

7. 200 SEASIDE ST.

8. 200 SEASIDE ST.

9. 200 SEASIDE ST.

10. 200 SEASIDE ST.

11. 200 SEASIDE ST.

12. 200 SEASIDE ST.

13. 200 SEASIDE ST.

14. 200 SEASIDE ST.

15. 200 SEASIDE ST.

16. 200 SEASIDE ST.

17. 200 SEASIDE ST.

18. 200 SEASIDE ST.

19. 200 SEASIDE ST.

20. 200 SEASIDE ST.

21. 200 SEASIDE ST.

22. 200 SEASIDE ST.

23. 200 SEASIDE ST.

24. 200 SEASIDE ST.

25. 200 SEASIDE ST.

26. 200 SEASIDE ST.

27. 200 SEASIDE ST.

28. 200 SEASIDE ST.

29. 200 SEASIDE ST.

30. 200 SEASIDE ST.

31. 200 SEASIDE ST.

32. 200 SEASIDE ST.

33. 200 SEASIDE ST.

34. 200 SEASIDE ST.

35. 200 SEASIDE ST.

36. 200 SEASIDE ST.

37. 200 SEASIDE ST.

38. 200 SEASIDE ST.

39. 200 SEASIDE ST.

40. 200 SEASIDE ST.



1

2

3

4

5

6

7

8

Take a walk in the shoes of a lion! See the map and go to the page: 1000

Interactive City Map
Seaside Map 1000

View the history in 360° through the
View Point. The world of "March
Comes in like a Lion" lies in various
places. Enjoy the virtual stroll!

March comes
in like a lion

How to use the
Virtual Walking Map



9

10

11

12

13



14

15

16

17

18

19

VIRTUAL WALKING MAP TSUKUSHIMA



- Road
- Bridge
- Park
- Large Building
- Shrine
- Convenience Store
- Gas Station

RIVER

SCHOOL

March comes in like a lion

HOW TO USE THIS
VIRTUAL WALKING MAP

Take volume 1 & 2 of "March Comes in like a Lion" and the map and let's go to Tsukushima, Tokyo

«Tsukushima Railway Station»
Tsuji Park
Tsukushima Line

View the scenery in 3D* through the
○ View Photo The world of "March Comes in like a Lion" has its various places. Enjoy the virtual stroll!

Virtual View Point

- | View Point | View Point |
|------------|------------|
| ① | ① |
| ② | ② |
| ③ | ③ |
| ④ | ④ |
| ⑤ | ⑤ |
| ⑥ | ⑥ |
| ⑦ | ⑦ |
| ⑧ | ⑧ |
| ⑨ | ⑨ |
| ⑩ | ⑩ |
| ⑪ | ⑪ |
| ⑫ | ⑫ |
| ⑬ | ⑬ |
| ⑭ | ⑭ |
| ⑮ | ⑮ |
| ⑯ | ⑯ |
| ⑰ | ⑰ |
| ⑱ | ⑱ |
| ⑲ | ⑲ |
| ⑳ | ㉑ |
| ㉒ | ㉓ |
| ㉔ | ㉕ |
| ㉖ | ㉗ |
| ㉘ | ㉙ |
| ㉚ | ㉛ |
| ㉜ | ㉝ |
| ㉞ | ㉟ |
| ㊱ | ㊲ |
| ㊳ | ㊴ |
| ㊵ | ㊶ |
| ㊷ | ㊸ |
| ㊹ | ㊺ |
| ㊻ | ㊼ |
| ㊽ | ㊾ |
| ㊿ | |

March comes in like a lion Chika Umino

Translated for English by

be with you scans
TRANSLATED BY CHIKA UMINO
EDITED BY JAC



SCX*SCANS
TRANSLATED BY CHIKA UMINO
EDITED BY JAC

Translator: Honey_jan
Cleaner: Chika
Typesetter: Chika
Proofreader: Iwatah
QC: Iwatah

Publisher: Hakusensha
ISBN: 978-4-06-932327-7

3月のライオン